

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, AUGUST 24, 2024; TONE 8  
RETURN OF THE RELICS OF THE APOSTLE BARTHOLOMEW;  
THE HOLY APOSTLE TITUS OF THE SEVENTY**

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p><b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.</p>
<p align="center"><b>PSALM 103</b></p>	<p align="center"><b>المزمور 103</b></p>
<p><b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the</p>	<p><b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَيْلَتْ، أَنْتَ اللَّابِئُ النُّورِ مِثْلَ النَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابِ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْبِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْغِيُونََ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَغْبِرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تَقْبِلُ حَمِيرَ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالخَمْرُ تَفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْتَهِجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْبِشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ</p>

<p>darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>مَلْجَأً لِلْأَرْبَابِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَرَارُ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبْرِهَا رَبَّصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِعَاظٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدُكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تَرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتَجِدُّ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحَنُ. أَسْبَحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْبِئْ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدْ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتُبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</p>
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., our bishops, the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَان)، وَالكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخُضْبِ الْأَرْضِ بِالثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الكاهن:</b> أَعُذُّ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	

<p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> بعدَ بَكرنا الكَلِيَّةَ القَداسَةَ، الطاهِرَةَ، الفايقَةَ البَرَكاتِ المَجدية، سَيِّدَتنا وِالدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسين، لِنُودِعْ أَنفُسنا وِبِعَضنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لَأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجدُ أَيُّها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>"يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يا رَب. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُحُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يا رَب.</p>
<p>Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p>لِنَسْتَقِمَّ صَلاتِي كَالنَّخُورِ أَمامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يا رَب.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>إِجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لِفَمِّي وَبأباً حَاصِناً على شَفَتَيَّ.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تُمِلْ قَلْبِي إِلى كِلامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مَعَ الناسِ العامِلِينَ الإِثمَ ولا أَتَقِّمُ مَعَ مُخْتارِيهِم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سَيُؤدِّبُنِي الصَّديقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخاطِيِّ فلا يَدُهَّنُ بِهِ رَأْسِي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لَأَنَّ صَلاتِي أَيْضاً في مَسَرَّتِيهِمُ، قَدِ ابْتُلِعَتْ قُضائُهُم مُلتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.</p>	<p>يَسْمَعُونَ كِلاماتي فَإِنَّها قَدِ اسْتَلدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنشَقِّ على الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُم حَولَ الجَحيمِ.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لَأَنَّ يا رَبُّ، يا رَبُّ إِلَيْكَ عَينِي وَعَليكَ تَوَكَّلْتُ فلا تُنزِعْ نَفْسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>إِحْفَظْني مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبُوهُ لِي وَمِنَ مَعاثِرِ فاعِلي الإِثمِ.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>تَسْقُطُ الخَطاةُ في مَصابِدِهِمُ وَأَكونُ أنا على انْفِرادٍ إِلى أَنْ أُعْبَرَ.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بِصَوْتِي إِلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.</p>
<p>I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.</p>	<p>أَسْكَبُ أَمامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزاني قُدَّامَهُ أَحْبَرَ.</p>
<p>When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.</p>	<p>عندَ فِناءِ روحي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.</p>

In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	في هذا الطريق الذي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Eight</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Evening praise and spoken worship do we offer Thee, O Christ; for Thou didst consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْجْكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. تَسْبِيحًا مَسَانِيًّا وَعِبَادَةً نَطْقِيَّةً نُقْرِبُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. O Lord, O Lord, cast us not from before Thy face, but consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْجْكَ 9.</b> إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِنَنِي. يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، لَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، لَكِنِ ارْتَضِ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Rejoice, O holy Zion, mother of the churches, the abode of God; for thou didst first receive forgiveness of sins by His Resurrection.</i>	<b>عَزَّجْجْكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. افْرَحِي يَا صِهْيُونُ الْمُقَدَّسَةُ، أُمَّ الْكِنَائِسِ مَسْكِنِ اللَّهِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَوَّلًا مِنْ جِهَةِ الْقِيَامَةِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Verily, the Word, born of the Father before the ages, hath Himself been incarnate in the last times by His own will, of one who knowest not wedlock. He did suffer crucifixion and death; and by His Resurrection He hath saved man dead of old.</i>	<b>عَزَّجْجْكَ 7.</b> لِيَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغَعِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّ الْكَلِمَةَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ هُوَ نَفْسُهُ تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَنَةِ بِمَشِيئَتِهِ مِنَ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا. وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ الْإِنْسَانَ الْمُمَاتَ قَدِيمًا.
<b>For St. Bartholomew in Tone Four (**As one valiant**)</b>	<b>لِلْقَدِيسِ بَرْتُولَمَوسَ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Let us bless with sincerity * that bright sun shining mightily, * and the living heaven that clearly doth declare * the saving glory of God, the preaching truly inspired of God, * glorious Bartholomew, * whom the nations on earth possessed * as their guiding star, * who is truly an ever-flowing river that doth pour forth streams of knowledge * and richly water the hearts of all.</i>	<b>عَزَّجْجْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْإِثْمِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِفَارَ. لِنُعْبِطُ بِالْحَقِيقَةِ بَرْتُولَمَوسَ الْمَجِيدِ، الشَّمْسَ الْجَزِيلَةَ الصَّيَّاءِ وَالكَوْكَبَ الَّذِي لَا يَعْزُبُ وَالسَّمَاءَ الْحَيَّةَ، الْمُدْبِعَ بِمَجْدِ اللَّهِ الْخَلَاصِيِّ وَالْكَارُوزَ الْإِلَهِيِّ وَمِصْبَاحَ الْأُمَمِ وَالنَّهْرَ الْمُتَدَفِّقَ بِمَجَارِي الْمَعْرِفَةِ وَالْمُرْوِي قُلُوبَ الْجَمِيعِ.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i>	<b>عَزَّجْجْكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَّرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَّرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.

<p>Thy processionalists have been seen * in the sea, being manifest * past the ken of man, O Apostle of the Lord. * For thou wast cast with thy reliquary into the briny deep * and didst speed from East to West * with the glorious martyred Saints * who escorted thee * on both sides, showing honor by command of the Great King of all creation, * O blest Apostle Bartholomew.</p>	<p>إِنَّ مَسَارِكَ أَيُّهَا الرَّسُولُ قَدْ ظَهَرَ مَشْهُورًا فِي الْبَحْرِ، بِمَا يَفُوقُ الْعَقْلَ الْبَشَرِيَّ، لِأَنَّكَ لَمَّا طُرِحْتَ فِيهِ بِمُسْتَوْدَعِ رُقَاتِكَ سِرَّتْ مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى الْمَغْرِبِ، يَتَّبِعُكَ الشُّهَدَاءُ الْمَجِيدُونَ مِنْ كِلْتَا الْجِهَتَيْنِ، مُقَدِّمِينَ لَكَ كُلَّ كَرَامَةٍ بِإِلْهَامِ سَيِّدِ الْكُلِّ، يَا بَرْتُلْمَاوَسُ الرَّسُولِ.</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. With thy marvelous voyaging, * thou didst hallow the open sea, * and thou didst arrive at the Isle of Lipara, * gushing forth sweet myrrh and healing all incurable sufferings, * being for those dwelling there * refuge, help, and divine defense, * a deliverer, * and a savior sent by the King and Savior of all things, O famed Apostle, * all-celebrated Bartholomew.</i></p>	<p><b>عَزِّزْكَ 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لَقَدْ قَدَّسْتَ الْبَحْرَ بِمَسَارِكَ الْعَجِيبِ فِيهِ يَا مُطَوَّبَ الذِّكْرِ، وَقَبْلَعْتَ جَزِيرَةَ لِيْبَارِسَ تُفَيْضُ الطُّيُوبَ وَتَشْفِي الْأَلَامَ الْعُضَالَةَ، فَأَصْبَحْتَ مَلْجَأً وَعَوْنًا لِلَّذِينَ فِيهَا، وَنَصِيرًا وَمُنْقِذًا وَمُخْلِصًا لَهُمْ لَدَى مَلِكِ الْكُلِّ.</p>
<p><b>For St. Titus in Tone Four (**Unto them that fear Thee**)</b></p>	<p><b>للقديس تيطس باللحن الرابع</b></p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. Preaching of a single Godhead of Three Holy Hypostases, * thou didst trouble most mightily * the polytheistic sea * of the heathen nations; * and them that were floundering in the deep of godlessness, * thou broughtest forth to serene and tranquil ports. * Hence thou, O blessed Titus, hast received the heavenly recompense, * as thou prayest the Friend of man * for those praising thee faithfully.</i></p>	<p><b>عَزِّزْكَ 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. أَيُّهَا الْمَغْبُوطُ تَيْطُسُ، لَقَدْ كَرَّزْتَ بِلَاهُوتٍ وَاحِدٍ مُثَلَّثِ الْأَقَانِيمِ، فَخَبَطْتَ بَحْرَ الْأُمَمِ الْكَثِيرَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَأَوْصَلْتَ إِلَى الْمِينَاءِ الْكُلِّيِّ الْهُدُوءِ جَمِيعَ الْغَارِقِينَ فِي عُمُقِ الْإِلْحَادِ، وَمِنْ ثَمَّ نَلْتِ الْمُكَافَأَةَ السَّمَاوِيَّةَ مُبْتَهَلًا إِلَى الْمُحِبِّ الْبَشَرَ مِنْ أَجْلِ مَا دَحِيكَ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Set ablaze in mind with shinings of divine light, thou wentest forth * as a ray with that brilliant sun, * divine Paul, who shed his light * on all things in darkness; * and with him, O Titus, didst thou deliver all the earth * from the most heavy and darkest night of all. * For this, we call thee blessed as a hierarch truly elect of God, * an Apostle inspired of God, * and our fervent ambassador.</i></p>	<p><b>عَزِّزْكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَمَّا اسْتَنَارَ ذَهْنُكَ بِالْإِشْرَاقَاتِ الْإِلَهِيَّةِ، سِرَّتْ بِمَثَابَةِ شُعَاعِ شَمْسٍ مُنِيرًا الَّذِينَ فِي الظُّلَامِ، مُرَافِقًا بُولَسَ الْإِلَهِيِّ وَمَعَهُ أَعْتَقْتَ الْأَرْضَ بِأَسْرِهَا مِنْ لَيْلِ الْعَبَاوَةِ الدَّاجِي، فَلِذَلِكَ نُعْبِطُكَ يَا تَيْطُسُ، بِمَا أَنَّكَ رَئِيسُ كَهَنَةِ مَلْهَمٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولُ إِلَهِيٍّ وَشَفِيعُ كُلِّي الْحَرَارَةِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Having set forth out of Crete, the blessed Titus returned thereto, * as its sturdy foundation-stone; * and firmly established there * in upright and sound faith, * on the steadfast edifice of celestial might divine * he wisely built up the faithful of the Lord. * For he it is that first sat on the bishop's throne of his fatherland; * Paul's below'd fellow traveler, * and the comfort of faithful souls.</i></p>	<p><b>عَزِّزْكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوَّيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. إِنَّ تَيْطُسَ الْمَغْبُوطَ أَوَّلَ أَسَاقِفَةِ وَطَنِهِ، وَرَفِيقَ بُولَسَ فِي أَسْفَارِهِ وَتَعَزِيَّةِ الْمُؤْمِنِينَ، قَدْ نَبَغَ مِنْ جَزِيرَةِ كَرِيْتِ، ثُمَّ أَتَاهَا فَابْتَنَى فِيهَا كَثِيرِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ السَّمَاوِيَّةِ فِي الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ، الَّذِي كَانَ هُوَ نَائِبًا مُنَوِّدًا فِيهِ، وَكَانَ لِبَنَائِهِمْ حَجْرًا أَسَاسِيًّا رَاسِخًا لَا يَتَزَعُّعُ.</p>

<b>DOXASTICON FOR ST. BARTHOLOMEW IN TONE SIX</b>	ذوكسا للقديس برثلماوس باللحن السادس
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Though dead for many years, O all-famed Bartholomew, coming out of the East, thou didst set thy swift course in the sea, and thy paths in many waters. For the righteous live forever, by the providence of thy Teacher, Christ our God. Him do thou entreat, O Apostle, that we be granted Great Mercy.</i>	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالتَّرُوحِ الْقُدُسِ. يَا بَرْتُلْمَاوُسُ الْكَلْبِيُّ الْمَدِيحِ، لَقَدْ سَكَنْتَ اضْطِرَابَ الْبَحْرِ رُغْمَ كَوْنِكَ مَائِتًا مُنْذُ سَنَوَاتٍ عَدِيدَةٍ. وَقَدْ ظَهَرْتَ سُبُلَكَ فِي الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ لَمَّا وَرَدْتَ مِنَ الْمَشْرِقِ، لِأَنَّ الصِّدِّيقِينَ يَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ، بِعِنَايَةِ مُعَلِّمِكَ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، فَإِلَيْهِ ابْتَهِلْ أَيُّهَا الرَّسُولُ أَنْ يَمْنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b>	والِدِيَّةُ لِلْقِيَامَةِ بِاللْحَنِ الثَّامِنِ
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Verily, the King of heaven, for His love to mankind, did appear on earth; and with men did He deal; for He took unto Himself a body from the pure Virgin. And from her did He issue in the adopted body, He being one Son, dual in Nature, not dual in Person. Wherefore, do we confess, preaching the truth that Christ our God is perfect God and perfect Man. Therefore, O Mother who hast no groom, beseech thou Him to have mercy upon our souls.</i>	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ مِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ، عَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنَ الْعَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ جَسَدًا، وَمِنْهَا وَرَدَ مَعَ الْجَسَدِ الْمَأْخُودِ، وَهُوَ ابْنٌ وَاحِدٌ مِثْلِي بِالطَّبَائِعِ وَلَيْسَ بِالْأَقْنُومِ. فَلِذَلِكَ نَعْتَرِفُ كَارِزِينَ بِالْحَقِيقَةِ أَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهِنَا هُوَ إِلَهٌ تَامٌ وَإِنْسَانٌ تَامٌ. فَإِلَيْهِ تَوَسَّلِي يَا أُمًّا لَا عَرِيْسَ لَهَا أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</li> </ul>	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!	الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِمْ!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	يَا نُورًا بَهِيًّا
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَعْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالتَّرُوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	الشَّمَّاسُ: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	بروكيمينون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللْحَنِ السَّادِسِ
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	سَتِيخُن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمْنَطُ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	سَتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة)
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	عَزَّجَبَكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.
<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ

<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّامَمَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	<b>صلاة المساء</b>

<p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنُكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أُنزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَتَبَغَى الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b></p>	<p>الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتِنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّمَّاس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i></p>	<p>الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: مَلَكَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، آمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: أَنْ نُنْتِمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمَّاس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p>	<p>الشَّمَّاس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p>الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>

Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوُا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرِ، غَيْرِ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT	أبوستيخون للقيامة باللحن الثامن
Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from heaven. Thou didst come to death, O Life that dieth not, and to those who are in darkness, O true Light, and to the fallen, O Resurrection of all. Wherefore, O our Light and Savior, glory to Thee.	لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا يَسُوعُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَتَيْتَ إِلَى الْمَوْتِ، يَا أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَإِلَى الْمَوْجُودِينَ فِي الظُّلَامِ، يَا أَيُّهَا النُّورُ الْحَقِيقِيُّ، وَإِلَى السَّاقِطِينَ، يَا قِيَامَةَ الْكُلِّ. فَيَا مُنِيرِنَا وَمُخْلِصِنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Let us glorify Christ risen from the dead; for He did take unto Himself a soul and a body; and He separated one from the other in the Passion, when His pure soul went down to Hades which He led captive; and the holy body saw no corruption in the grave, the body of the Redeemer, Savior of our souls.	عَزَّجْكَ 1. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لِنَمَجِّدِ الْمَسِيحَ النَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ نَفْسًا وَجَسَدًا، فَفَصَلَ أَحَدَهُمَا عَنِ الْآخَرِ بِالْآلَامِ، لَمَّا انْحَدَرَتْ نَفْسُهُ الطَّاهِرَةُ إِلَى الْجَحِيمِ الَّتِي سَبَاها، وَالْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ لَمْ يَرِ فِي الْقَبْرِ فُسَادًا، الَّذِي هُوَ جَسَدُ الْقَادِي وَالْمُنْقِذِ نَفُوسِنَا.
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> With psalms and with songs of praise, O Christ, do we glorify Thy Resurrection from the dead, by which Thou didst deliver us from the rebellion of Hades. And since Thou art God, Thou didst grant us eternal life and the Great Mercy.	عَزَّجْكَ 2. لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُوتَةُ فَلَنْ تَنْزَعِرَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا بِالْمَزَامِيرِ وَالنَّسَابِيحِ نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ. وَمِمَّا أَنْكَ إِلَهًا، مَنْحَتْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Lord of all, O incomprehensible One; O Maker of heaven and earth, when Thou didst suffer in Thy Passion on the Cross, Thou didst pour out for me passionlessness; and when Thou didst submit to burial and didst rise in glory, Thou didst raise Adam with Thee by a mighty hand. Wherefore, glory to Thy third-day Resurrection by which Thou didst grant us eternal life and forgiveness of sins; for Thou alone art compassionate.</i></p>	<p><b>عزك 3. لئيتك يتبغى التقدیس یا رب إلى الأبد. یا سید الكل یا من لا یدرك، یا صانع السماء والأرض، لما تألمت على الصليب أفضت لي عدم الألام، ولما قبلت دفناً ونهضت بمجد، أنهضت آدم معك بيد عزيزة كلیة الاقتدار. فالمجد لقیامتک الثلاثیة الأيام، التي بها منحتنا الحیاة الأبدیة وغفران الخطایا، بما أنك متحنن وحدك.</b></p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. TITUS IN TONE SIX</b></p>	<p><b>ذوكسا للقدیس تیطس باللحن السادس</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Thou becamest a disciple of the vessel of election, Paul the God-proclaimer; and initiated by him into the divine doctrines, thou wast sent unto the nations, to turn them to faith, and to enlighten them with the splendor of thy words. Wherefore, thou didst run to the ends of the world, O Apostle Titus, preaching unto all the good tidings of the Incarnate God: Whom do thou now entreat, that those who keep thine ever-venerable memorial with faith may be saved.</i></p>	<p><b>المجد للآب والابن والروح القدس. لقد أصبحت رسولاً للإناء المختار، بولس الكاريز بالله، ولما أنشأك في العقائد الإلهية، أرسلت إلى الأمم لتردهم إلى الإيمان، وتبشرهم بإشراق كلامك. لذلك إنطلقت إلى أقطار العالم، أيها الرسول تیطس، كارزاً للكل ببشارة الإله المتجسد. فتضرع إليه أن يخلص الذين يقيمون بإيمان تذكارك الكلي الإكرام.</b></p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX</b></p>	<p><b>والديّة للقيامة باللحن السادس</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O most pure one, when Christ the Lord, my Creator and Savior, came forth from thy womb, putting me on, He did free Adam from the ancient curse. Wherefore, O most pure one, since thou art the Theotokos and a Virgin in truth, we shout to thee untiringly with the angels, saying: Rejoice, Lady, O thou who art the helper, the cover, and the salvation of our souls.</i></p>	<p><b>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. أيتها الكليّة النقاوة، إن المسيح الرب مبدعي ومُنقذي لما وافى من حشاك لابساً إياي، أعثق آدم من اللعنة القديمة. لذلك يا كليّة الطهارة، بما أنك أم للآله وتبول بالحقيقة، تهتف إليك بغير فتور بسلام الملاك قائلين: إفرحي أيتها السيدة يا نصرّة وستر وخلص نفوسنا.</b></p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p><b>تسبحة القدیس سمعان القابل الإله</b></p>
<p><i>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</i></p>	<p><b>الآن أطلق عبدك أيها السيد على حسب قولك بسلام، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته أمام كل الشعوب، نوراً لاستعلان الأمم، ومجداً لشعبك إسرائيل.</b></p>
<p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p><b>صلاة التريصاجيون</b></p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشعب:</b> قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p><b>المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.</b></p>
<p><i>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</i></p>	<p><b>أيها الثالث القدوس، ارحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك.</b></p>

Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن</b>
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَيِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION OF SS. BARTHOLOMEW &amp; TITUS IN TONE 3</b>	<b>أبوليتيكيون القديسين برثولماوس وتيطس باللحن الثالث</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Holy Apostles, intercede with our merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرُّسُلُ الْقَدِيسُونَ، تَشَفَّعُوا إِلَى إِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بَعُفْرَانِ الرِّزَالَتِ لِنَفُوسِنَا.
<b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE THREE</b>	<b>والديّة القيامة باللحن الثالث</b>
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا وَالِدَةَ إِلَهِ الْعِذْرَاءِ. لِأَنَّ ابْنَكَ وَإِلَهُنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْأَلَامِ بِالصَّلِيبِ، وَأَعْتَقْنَا مِنَ الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ.
<b>Choir:</b> Father, bless.	<b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ إِلَهُ الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ إِلَهِ خَلِّصِنَا.

<p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبِ.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the <b>Apostles Bartholomew and Titus</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالرُّسُولِينَ بَرْنُلْمَاوَسَ وَتِيطُسَ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	